

ELLE  
FANNING  
ALEX  
SHARP

OFFICIAL SELECTION  
FESTIVAL DE CANNES

**Chroniques**  
de la Science-fiction  
Semaine du 7 mai 2018  
**TALK TO GIRLS  
AT PARTIES**

an A24 release FILM4 and SCREEN YOKSHIRE present in association with DELISH FILMS, CROSS CITY FILMS and HANWAY FILMS & SEE-SAW FILMS / LITTLE PUNK production a film by JOHN KAMMERON MITCHELL "HOW TO TALK TO GIRLS AT PARTIES"

## Édito

**Drôle ou pas drôle ?** Devant le côté lamentable, voire franchement révoltant des comédies françaises récentes, et le pas mieux des sitcoms américaines de ces dix dernières années, je n'attendais rien de bon des récentes sitcoms de Science-fiction. Cependant, la Science-fiction (et à travers elle, le Fantastique, la Fantasy et l'Aventure) a déjà prouvé qu'elle décuplait aussi bien l'horreur que le comique d'une situation, et depuis fort longtemps déjà – que ce soit sur papier, dans les contes, à la télévision ou au cinéma.

Si le genre Science-fiction est souvent parodié ou référencé en tant que « pop culture » donnant un air intelligent, il existe bien d'excellentissimes comédies de Science-fiction, parce que ce sont à la fois de la vraie comédie et de la vraie Science-fiction, et que ces deux aspects des films ou des séries ne sont pas disjoints ou ne luttent pas l'un contre l'autre : au contraire, ils se conjuguent et démultiplient à la fois les rires et l'inspiration de la SF (ou du Fantastique, ou de la Fantasy ou de l'Aventure).

L'humour va alors plus loin que le gag mécanique, comme la répétition comique de la même situation ou réplique, encore et encore – ou le gag qui fonctionnerait dans n'importe quel film ou série de Science-fiction ou pas : le gag arrive par la situation de Science-fiction (décor + personnage + action, l'un des trois, ou deux des trois ou les trois à la fois relevant de la Science-fiction), ou la situation de Science-fiction se produit à cause du gag et continue de se développer et produire ses effets de Science-fiction tout au long du film ou de la série avec cohérence, logique et instruction, en rappelant que la référence à la Pop-Culture n'est pas culture, seulement du saupoudrage, ou si vous préférez, ce n'est pas parce que vous racontez que l'héroïne joue à **Donjons & Dragons** que vous savez jouer à Donjons & Dragons et que vous informez correctement le spectateur sur **Donjons & Dragons**. Les vraies comédies de Science-fiction frappent très fort l'imaginaire des spectateurs, et si le pouvoir les censure quasi totalement à leur sortie (**Idiocracy**), elles trouvent quand

## Chroniques de la SF 2018#19 – Semaine du 7 mai 2018

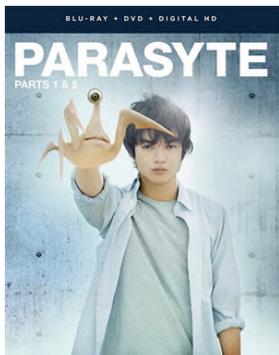
même leur public... en DVD et deviennent culte. **Galaxy Quest** est un autre exemple, dont le flambeau a récemment été repris non officiellement mais avec un grand succès outre-Atlantique par **The Orville**. Et bien sûr, la tendance ne date pas d'hier.

Maintenant considérons un instant les sitcoms : entre **Alfie** et **Troisième Planète après le Soleil**, la Science-fiction est clairement très sollicitées par la sitcom ou la comédie de science-fiction, confinant presque toujours au lamentable et à la fraude, tel les récents **Last Man On Earth** (le dernier homme sur la Terre qui n'est pas le dernier homme sur la Terre) ou le non moins navrant **Powerless** (série de super-héros sans super-héros mais avec « super-héros »). Au-delà de l'ennui, il y a l'écœurement, une spécialité **Disney Channel**, mais imité par d'autres chaînes, et non loin de là, il y a les séries jeunesse anglaise, lesquelles avec le récent serrage de vis propagandaire en Angleterre, ont désormais des allures franchement malsaines où l'héroïne, même robot, semble avoir des couilles et le héros, même gay, semble systématiquement ne pas (ou ne plus) en avoir.

Cependant, en visionnant (merci Netflix) **Lab Rats 2012** = *Les rats de laboratoires*, aimablement trahi en français par le titre **Bio-Teen**, j'ai eu la surprise de découvrir que contrairement à ses multiples séquelles et déclinaisons, non seulement cette sitcom pour la jeunesse faisait rire pour de vrai, ses auteurs Chris Peterson et Bryan Moore, écrivaient pour de vrai de la SF, et que sous l'apparente désinvolture défoulatoire avec laquelle les trahisons de l'éthique s'enchaînaient, il y avait une vraie démarche humaniste avec des intrigues cohérentes – d'où je suppose le succès durable et son clonage télévisuel. Mais ce qui me frappe surtout, c'est la différence flagrante de qualité comique et d'inspiration science-fictionnelle entre **Lab Rats** et ses imitations : dans le cas de ces dernières, la Science-fiction se limite aux costumes et à des effets spéciaux limites, et les missions se déroulent pratiquement hors caméra ; et ce sont les rires enregistrés qui rient à notre place. **David Sicé, 29 avril 2018.**

## La Semaine de la Science-fiction

Ce qui est à voir la semaine du 7 mai 2018



### Lundi 7 mai 2018

**Télévision US :** The Terror 2018\*\* S01E08 (horreur) ; The Crossing 2018\* S01E06 ; iZombie 2015\*\* S04E11 ; Supergirl 2015\* S03E18 ; Lucifer 2016\* S03E22.

### Mardi 8 mai 2018

**Télévision FR & US :** The 100 – 2014\*\*S05E03 ; Shadowhunters 2016\*\*\* S03E08 (Netflix FR le lendemain) ; **Télévision US :** The Flash 2014\* S04E21 ; Legion 2017\* S02E06 ; **Blu-ray UK :** Watchmen 2009\*\* (version courte 186 minutes, anglais seulement) ; En plein cauchemar 1883\*\* (horreur, Nightmares, quatre courts-métrages dont The Bishop of Battle) ; Doctor Who 2005 S3 2006\*\*\* (série télévisée) ; **Blu-ray UK :** Parasyte 1&2 2014-2015\*\* (horreur, adaptation live du manga) ; Source Code 2011\*\* 4K ; The Return of the Swamp Thing 1989\* ; Batman Ninja 2018\*\* (animée) ; This is Cinerama 1952\*\* (nouveau master, documentaire).

**Première édition du 9 mai 2018.** Texte tous droits réservés David Sicé. Couvertures et posters tous droits réservés leurs auteurs

## Chroniques de la SF 2018#19 – Semaine du 7 mai 2018



### Mercredi 9 mai 2018

**Cinéma FR : Léo et les extraterrestres 2018\*\*** (animé, jeunesse, Luis & the Aliens) ; ressortie de **Perfect Blue 1999\*\*\*\*** (horreur, animé, pour adultes seulement) ; **Télévision US : Colony 2016\*** S03E02 ; **La servante écarlate 2017\*** S02E04 ; **The Original 2013\*** S05E03 ; **The Expanse 2015\*\*** S03E04 ; **Krypton 2018\*** S01E07 ; **Blu-ray FR : Insidious 3 2017** (horreur) ; **Minority Report 2002\*\*** (le rapport minoritaire, d'après P. K. Dick) ; **La légende de la montagne 1979\*\*\*** (Legend of the Mountain, Shan zhong chuan qi) ; **Batman Ninja 2018\*\*** (animée). **Bande Dessinée FR : Le Oki d'Odzala 2018** (D&S : A. Dan) ; **Mjöllnir 2013 intégrale** (D : Pierre-Denis Goux ; S : Olivier Peru). **Roman FR : L'univers de Cheyenne 2018** de Dumé Antoni ; **Quinze pas vers l'étrange 2018** de Serge Rollet (nouvelles, Fantastique) ; **Dimension Merveilleux Scientifique 4** présenté par Jean-Guillaume Lanuque (anthologie).

### Judi 10 mai 2018

**Télévision US : Arrow 2011\*\*** S06E22 ; **Siren 2018\*\*** S01E08 (aka The Deep) ; **Supernatural 2005\*** S13E22.



## Vendredi 11 mai 2018

**Cinéma UK :** **Anon 2018\*\*** (sortie cinéma, déjà disponible sur Netflix FR) ; **How To Talk To Girls At Party 2018\*\*** (comédie) ; **The Cured 2018** (horreur) ; **A Wizard's Tale 2018\*\*** (animé, jeunesse) ; **Cinéma US :** **Higher Power 2018\*\*** ; **Lu et l'île aux sirènes 2017\*\*** (Yoake tsugeru Rû no uta, Lu Over The Wall 2016 (animé)) ; **Télévision US :** **Marvel: Agents of The SHIELD 2013\*** S05E21 ; **Once Upon A Time 2011\*** S07E21.

## Samedi 12 mai 2018

**Thunderbirds Are Go 2015\*\*\*\*** S03E07.

## Dimanche 13 mai 2018

**Télévision US :** **Into The Bad Lands 2015\*\*\*** S03E04 ; **West World 2016\*** S02E04 ; **Fear The Walking Dead 2015\*** S04E05 ; **Timeless 2016\*** S02E09.

*...sous réserves d'autres sorties non encore connues au moment du bouclage de ce numéro. David Sicé.*

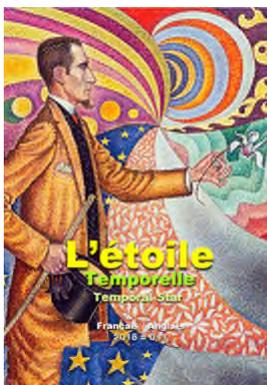
# bluraydefectueux.com

**Ne restez pas seuls face à un blu-ray ou un dvd qui devient soudain illisible, sans raison apparente. Le site Blu-ray Défectueux : un forum // un blog /// un moteur de recherche dédié //// un Facebook.** Sur le forum, des pistes, des tutos (identifier le presseur d'un disque, le tester), des coordonnées éditeurs/presseurs, nous traitons (DVD, BD et UHD: y'en a pas encore.. FR ou Étrangers), nous proposons des statistiques, des suivis de cas "personnels", les titres sont listés et indexés, des retours matériels etc...).



***L'actualité quotidienne de la Science-Fiction,  
du Fantastique, de l'Aventure et de la Fantasy.***

Remontez le temps, avec le résumé exact et intégral du début de chaque récit, les premières lignes et les couvertures – et vérifiez les traductions et les versions de vos achats.



## L'ÉTOILE TEMPORELLE



Pratiquez les langues avec un récit multilingue du domaine public à chaque ; en anglais, français et bientôt en stellaire, en latin, espagnol et italien, à télécharger gratuitement sur [davblog.com](http://www.davblog.com/index.php/2521-l-etoile-temporelle-temporal-star-annee-2018) ici : <http://www.davblog.com/index.php/2521-l-etoile-temporelle-temporal-star-annee-2018>

Déjà parus : **Trois Nuits** de Guy de Maupassant ; **Le Maître de Moxon** de Ambrose Pierce ; **L'Histoire du Soldat** de Charles Ferdinand Ramuz ; **Les Trois Goules** rapporté par Paul Sébillot et Auguste Lemoine ; **L'homme à la Cervele d'Or** (version originale) de Alphonse Daudet ; **Le Mannequin qui fit sa vie** de L. Frank Baum ; **Monsieur d'Outremort** de Maurice Renard ; **L'Histoire de Sigurd**, collecté par Andrew Lang ; **le Gobelin d'Adachi**, rapporté par Yei Theodora Ozaki ; **Dans la peau d'un autre**, de Alphonse Allais.

# Les Chroniques

Les critiques de la semaine du 7 mai 2018



## Anon 2018

**Voyeur Voyeurisé**

**Netflix** remonte enfin en niveau avec l'impeccable polar cyberpunk **Anon**.

Avec une musique ambiance faisant subtilement référence à *Bladerunner*, la photographie glacée façon dessin animé d'architecte dont le réalisateur Niccol est coutumier (**Gattaca**), une possible référence au film **Le Voyeur** (1960, *Peeping Tom*) où le tueur tuait ses victimes en leur montrant leur propre expression de

terreur – et surtout un vrai scénario qui ne se contente pas de plaquer une histoire déjà vue et revue sur un décor de Science-fiction, **Anon** est le premier véritable bon film de 2018, et oui, il ne sera pas sorti au cinéma en France, ce qui arrive à énormément de film – et non, ce n'est pas un épisode de série télévisée comme le prétendent Spielberg ou le Festival de Cannes.

Comme **Gattaca**, **Anon** (traduisez « Anonyme »), met – si j'ose écrire – le doigt sur le danger mortel que nous courons tous à cause du tout internet, et du tout connecté. D'abord il met en scène ce qui existe déjà aujourd'hui : une population dont la moindre trace internet est enregistrée et retournée contre l'individu, par des enquêteurs qui peuvent instantanément prendre la proie pour l'ombre ou placez leur « preuves » informatiques à distance sur n'importe quel réseau – public, privé ou bancaire... cf. les outils découverts chez les américains permettant de se

## Chroniques de la SF 2018#19 – Semaine du 7 mai 2018

faire passer pour les hackers russes, qui eux-mêmes se font régulièrement passés par des hackers africains etc. Le problème n'est pas nouveau, il existait dans la réalité : c'est l'attaque sous faux drapeaux et les gouvernements français qui d'avant la première guerre mondiale abusait des complots anarchiques, au point que l'expression « agent provocateur » fut reprise telle quelle en anglais. Le truc de faire accuser les autres de ses propres crimes culmine aujourd'hui avec le « tout est permis » du 21<sup>ème</sup> siècle, où les USA peuvent reconnaître officiellement avoir produit et diffusé les vidéos d'Al Qaida après les avoir fait fabriqué par une agence de publicité anglaise – une anecdote d'ailleurs fictionnalisée dans **Iron Man 3** avant la nouvelle officielle.

Le second danger mortel bien réel à cette heure est la reconnaissance faciale systématique dans la rue, et ailleurs grâce aux innombrables caméras, un système opérationnel en Chine, qui a probablement acheté ou volé sa technologie aux entreprises françaises, qui peuvent impunément vendre des applications pour retrouver les opposants politiques sur Internet, ce qui conduit à leur arrestation et leur dépeçage en vue de la vente de leurs organes – disponibles sous 24 heures sur simple demande, ce qui est impossible à moins d'avoir des « donneurs d'organes » involontaire sous la main. C'est ce système de pistage en temps réel des individus - qui va jusqu'à renseigner de parfaits inconnus sur ce que vous regarder dans la rue et proposer de reconstituer un prétendu fil de vos pensées et vos prétendus goûts par exemple en matière de chaussures – tout en enregistrant et en analysant en continue vos conversations via vos propres micros de smartphones ou de tablettes, voire le premier haut-parleur connecté à proximité – et votre gestuelle grâce aux perturbations des ondes wi-fi dans lesquelles nous tendons tous à cuire à petit feu en ce moment.

Bien sûr, toute cette technologie est à disposition de ceux qui en cemoment assassinent les journalistes à tour de bras, et possiblement suivent vos enfants à pieds quand ils vont à l'école ou quittent l'école grâce aux données de géolocalisation de leur téléphone portable, qui était censé leur permettre d'appeler à l'aide en cas de problème – et qui sert désormais de vente sur catalogue – photos prises par les enfants ou les parents incluses ou caméra incluse qui peut filmer et photographier à distance à votre insu – même plus besoin de mettre la photo et l'âge sur

## Chroniques de la SF 2018#19 – Semaine du 7 mai 2018

Facebook ou un autre réseau social qui vend les enfants (figurativement ou littéralement) au premier venu dans le monde entier.

Troisième danger mortel, la vision augmentée – l'assistance virtuelle, et cela pas besoin d'un Mind Eye (le nom dans la version original de la prothèse qui permet d'enregistrer, transmettre et augmenter tout ce que vous voyez) – qui est la même technologie déjà mise en scène dans l'épisode 3 de la saison 1 de Black Mirror, Retour sur image (titre original : The Entire History of You – L'histoire complète de toi).

Oubliez un instant l'aspect cyber, qui suppose que la vision augmentée – et le mouchard – est partie intégrante du corps et le héros ne peut même pas envisager de se le faire retirer parce qu'il ne pourrait simplement plus rien faire dans la vie – conduire une voiture, acheter un sandwich, ouvrir la porte de son appartement, accéder à son compte en banque, téléphoner.

Et maintenant constatez si vous n'avez pas la mémoire courte : en 2005 quand je commençais à mettre en ligne les **Chroniques de la Science-fiction**, dans les trois semaines de sa création, mon site Davonline.com se retrouvait dans les deux premières pages d'une recherche le concernant. Mieux, quand quelques mois plus tard j'étais le premier à présenter en français la série **Firefly** avant que celle-ci ne soit enfin programmée en France suite à la sortie du film Serenity, il suffisait d'entrer **Firefly** pour retomber sur mes articles – parce que j'étais le premier à écrire dessus.

Aujourd'hui, mon « **Davblog.com** » sort sur une base hebdomadaire des articles sur des séries, des films qui ne sont en général que traités d'une ligne dans les bases de données « professionnelles » comme **Allociné**, et parfois même pas encore traités dans **Wikipédia**, et pourtant, impossible d'arriver sur mon article via une recherche directe sur **Google** : il faut insister, en tapant le nom de la série, de l'épisode ou du film, plus le nom de **Davblog** – autrement dit il faut déjà savoir que mon blog existe pour avoir une chance d'apprendre qu'il existe, ou de le visiter.

Autrement dit, Google et tant d'autres médias passent en réalité leur temps à censurer le monde : il faut un VPN pour arriver à l'actualité non

## Chroniques de la SF 2018#19 – Semaine du 7 mai 2018

censurée en France, pour lire les enquêtes des journalistes qui déplairaient au gouvernement français et à ses gros lourds d'alliés – et si – hypothèse purement hypothétique – la femme du président ex top modèle cocaïnomane venait à avoir poser nue dans le cadre de son métier, ou si le gouvernement venait à avoir laissé torturé et massacré pendant deux heures des « otages » dans une salle de spectacle parisienne, ou encore si le casier judiciaire d'un ex ministre de l'intérieur qui à ses heures perdues fait du go-fast sur les autoroute française, venait à être posté – c'est dans l'heure que l'Internet cesse de fonctionner jusqu'à ce que l'internaute ne puisse plus accéder aux informations, qui seront ensuite prétendues fausses par l'ensemble des médias ayant encore droit de cité sur Internet.

Les héros de **Anon** le rappellent assez frustrément à la fin du film : tout est connecté, donc tout est vulnérable – Nos gouvernants et nos entreprises violent impunément la vie privée de tout le monde – et si l'on se défend, cela devient un crime.

La comédie **Le Grand Blond avec une Chaussure Noire** le rappelait déjà en son temps en citant un article du Code Pénal qui interdisait strictement le viol de la vie privée – article superbement oublié par nos autorités à chaque cookie déposé sur votre ordinateur, à la légalisation du fichage global de la population française et du vol systématique de ses données.

La bande dessinée **Les Mange-Bitumes** – laquelle malgré son succès, n'a jamais rééditée aux Humanoïdes Associés avait déjà vu venir ce virtuel qui tue – le scénariste a même, je crois prédit avec le plus de justesse possible comment les Intelligences Artificielles vont se débarrasser des êtres humains – et même pas besoin d'être intelligent pour y arriver, juste que la population humaine se laisse fiché et contrôler comme des animaux que l'on mène à l'abattoir à la première occasion.

Anon n'est pas sorti en France alors que c'est un bon polar – Tous les films **Netflix** ont été bannis du **Festival de Cannes**, qui prétend représenter le cinéma du monde entier et les réalisateurs qui ont quelque chose à dire. Chaque semaine, les distributeurs de cinéma censurent des tas de films qui auraient dû sortir en France de part leurs qualités

## Chroniques de la SF 2018#19 – Semaine du 7 mai 2018

objectives et leur appartenance à des genres variés. Ouvrez votre programme de télévision de la semaine et quand il s'agit de faire la publicité d'une série inédite diffusée sur une chaîne payante, l'article prétend que la série est aussi bonne que **la Casa Del Papel**, en censurant le fait que la **Casa Del Papel** est sur **Netflix** et si **la Casa** a eu un tel succès, c'est parce qu'elle est sur netflix et pas sur une chaîne payante de plus visant à empêcher les gens de regarder gratuitement les bonnes séries sur la TNT aussitôt qu'elles sortent.

Nous vivons déjà dans le monde d'**Anon**, il y a déjà 80% de crimes qui ne sont pas résolus parce que la police peut les laisser impunis ou a prit la proie pour l'ombre – le réel pour du virtuel, et réciproquement, sans oublier la justice peut laisser les récidivistes récidiver seulement pour ne pas avoir à dépenser le fric pour les garder.

Donc voyez **Anon** – profitez de l'offre gratuite de Netflix si vous ne voulez pas payer, ou de l'invitation d'un abonné Netflix.

Et refusez l'identifiant unique que veut instaurer le président français actuel, refusez le tout internet organisé par les trois derniers présidents français qui signera forcément votre arrêt de mort, prématuré ou en fin de vie (lisez à court de lits, de sous et de crédit recherche donner à ceux qui font vraiment de la recherche pour vous sauver).

Simplement parce qu'en connectant tout et en pouvant identifier chacun à partir d'un seul identifiant en libre service dans le monde entier, il est possible de vous faire souffrir – ou de vous tuer d'un simple clic avec ce système, et que si c'est possible, aucun être humain de cette planète surpeuplée, ni aucun programme aussi dépourvu de scrupules que son auteur (« moi je suis là pour gagner du fric ») n'hésitera un seul dixième de seconde pour faire du mal et s'enrichir – ou s'en vanter après, comme vous pouvez le lire sur n'importe quel réseau social ou l'entendre dans n'importe quelle cour de récré en France aujourd'hui.

*Sorti en France le 4 mai 2018 sur NETFLIX FR, aux USA le 4 mai 2018 au cinéma, en Angleterre le 11 mai 2018 au cinéma.*



# Perfect Blue

## Slasher parfait

Satoshi Kon signe une adaptation extrêmement efficace et dérangeante à souhait du roman de Yoshikazu Takeuchi. Impeccablement, il dénonce l'objectivation des starlettes et autres idoles, la manière dont elles sont isolées, déshumanisées, détruites pour satisfaire les pulsions – du producteur au fan. Et comme nous sommes dans un slasher dont la réalité se lézarde, toutes les violences psychologiques subies par l'héroïne sont en fait matérialisés par les meurtres. D'ordinaire, dans la vie réelle, c'est la victime des violences psychologiques qui renvoie la violence à l'envoyeur et/ou à de nouvelles victimes innocentes, collatérales. Par le mécanisme du transfert, c'est le tueur – le fan – qui s'occupe de massacrer en retour. En bonne japonaise, l'héroïne, qui avait jusque-là tout subi en disant merci par-dessus le marché est surtout horrifiée par le fait qu'elle se retrouve vengée malgré elle : c'est la vraie raison pour laquelle elle doute de sa santé mentale – elle croyait n'avoir fait aucun mal et être restée innocente en se complaisant dans le rôle de la victime des exploiters, se désresponsabilisant complètement, et voilà que le mal se réalise quand même. Au-delà de la formidable analyse psychologique, et du portrait au vitriol de l'industrie des médias exploitant les nymphettes, **Perfect Blue** est un slasher extrêmement efficace et parfaitement maîtrisé, avec son lot de sensations fortes. Le fait qu'il s'agisse d'un anime et non de prise live n'y change rien.

*Sorti au Japon le 23 février 1998 ; en Angleterre le 21 mai 1999 ; aux USA le 20 août 1999 ; en France le 8 septembre 1999 ; en blu-ray anglais le 27 novembre 2013 ; en blu-ray français le 10 mai 2017 (édition simple, édition collector), sorti aux USA et en Angleterre le 2 février 2018 ; en blu-ray américain le 1<sup>er</sup> mai 2018 ; ressorti en France le 9 mai 2018.*

# L'ART DU RÉCIT

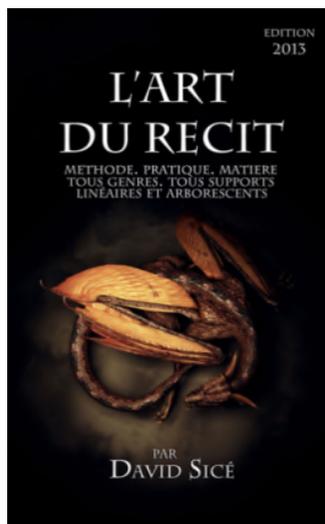
L'école et les ateliers d'écriture ne vous donnent simplement pas les outils qui permettent d'écrire ce que vous voulez, quand vous voulez et sans aucun stress.

*Découvrez les premiers chapitres gratuitement sur Amazon.fr, sur Davonline.com et sur étrangeetoile.fr.*

*L'art du récit* rassemble et teste avec vous toutes les techniques pour commencer, terminer et perfectionner vos textes – de la page blanche au point final, en trois parties :

**méthodique** – apprenez et écrivez) ;

**intuitive** – écrivez sans avoir à apprendre ; et **stimulante** – explorez le domaine de la Science-fiction, du Fantastique et de la Fantasy, et laissez votre imagination s'enflammer.



**Prochainement...**

## STELLAIRE V.13

**Grammaire complète et Vocabulaire Multilingue 12 langues**

Le **Stellaire** est un ensemble de terminaisons qui ajoutées à n'importe quel mot emprunté à n'importe quelle langue, réelle ou imaginaire, vous permet de commencer immédiatement à l'écrire et la parler, en étant capable d'exprimer toutes les nuances d'une langue romane et au-delà. Vous pouvez utiliser le **Stellaire** pour apprendre directement une langue étrangère, créer instantanément votre langue fictionnelle complète et capable de traduire n'importe quelle langue romane, et pour annoter vos traductions multilingues pour les vérifier.